



**Министерство обороны Российской Федерации
Военный университет
Кафедра романских языков**



Выпускная квалификационная работа
курсанта 5 курса 6 факультета (иностраннных языков)

Хриostosлавенко Дарьи Сергеевны

на тему:

**«АББРЕВИАЦИЯ В ВОЕННОМ ТЕКСТЕ КАК
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА»**

Научный руководитель:
Преподаватель 35 кафедры (романских языков)
Бутко Варвара Александровна

Москва 2021



Актуальность исследования

- ▶ Актуальность темы дипломной работы, ее научную и практическую значимость определили сложные и многогранные вопросы, связанные с адекватной и достоверной передачей смысла сокращений и аббревиатур при переводе, а также со способами оценки качества



Цель исследования

3

- ▶ Цель дипломной работы состоит в выявлении особенностей функционирования аббревиатур и сокращений в современном португальском языке и определении эффективных методов их перевода.



Задачи исследования

□ **изучить феномен аббревиации** и выделить основные способы образования аббревиатур и принципы их функционирования;

□ **проанализировать специфику** современной португальской аббревиации;

□ **определить особенности** функционирования аббревиатур на основе данных из различных источников;

□ **выявить и проанализировать семантические особенности** перевода аббревиатур и сокращений на материале специальной литературы.

**Предварительные
работы**

**Подготовительные
работы**

**Проведение
ИССЛЕДОВАНИЯ**

Объект и предмет исследования

ОБЪЕКТ
ИССЛЕДОВАНИЯ

ПРЕДМЕТ
ИССЛЕДОВАНИЯ



5

процессы
формирования
аббревиатур,
специальных
терминов и
сокращений

Главная цель исследования -
выявление особенностей
функционирования
аббревиатур и сокращений в
современном португальском
языке и определение
эффективных методов их
перевода.

специфические
особенности
перевода
аббревиатур и
терминологии
на материале
португальского
языка



Наиболее существенные результаты, полученные автором

6



ДАНО ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «АББРЕВИАЦИЯ» КАК ОДНОГО ИЗ ОСНОВНЫХ НА ДАННЫЙ МОМЕНТ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ;



ПРОВЕДЕНА КЛАССИФИКАЦИЯ СТРУКТУРНЫХ ТИПОВ АББРЕВИАТУР И ИХ ФУНКЦИЙ;



ПРОВЕДЕН АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ОБРАЗОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ;



ПРОАНАЛИЗИРОВАН МЕХАНИЗМ РАСШИФРОВКИ ВОЕННЫХ СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР И ВЫРАБОТАНЫ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ, СОДЕРЖАЩИХ ТАКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ;



СОСТАВЛЕН КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ.

FLOR - LIBERTAÇÃO
FRUTO - DEMOCRACIA
SEMENTE - SOCIALISMO



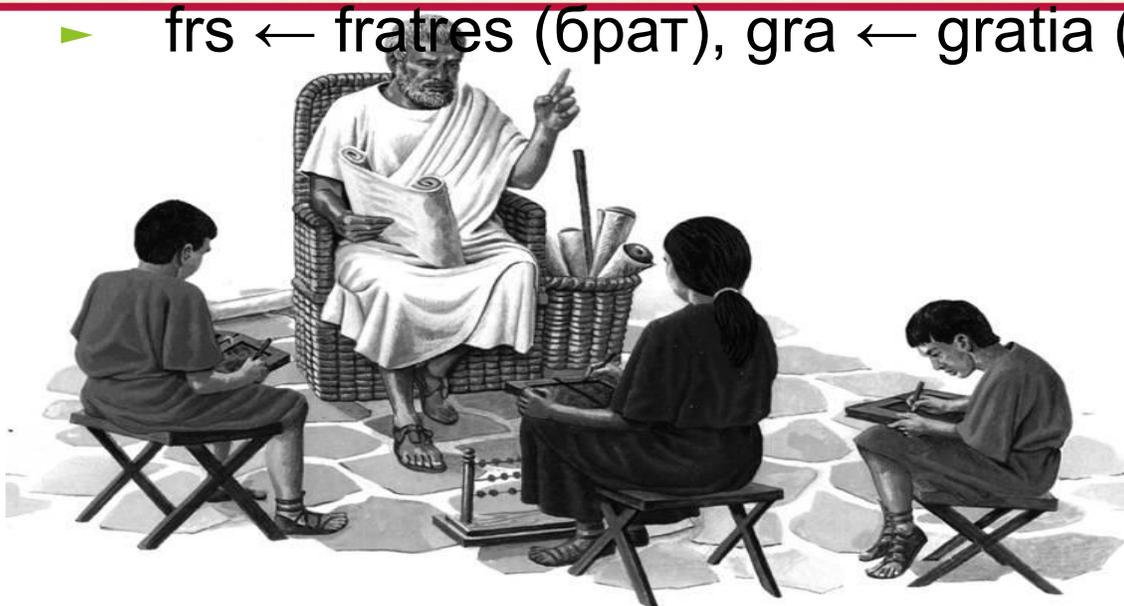
MFA

FORÇAS ARMADAS
RAÍZES DUMA REVOLUÇÃO
DINAMIZAÇÃO CULTURAL • ACÇÃO CÍVICA

SEMANAS PORTUGUESAS

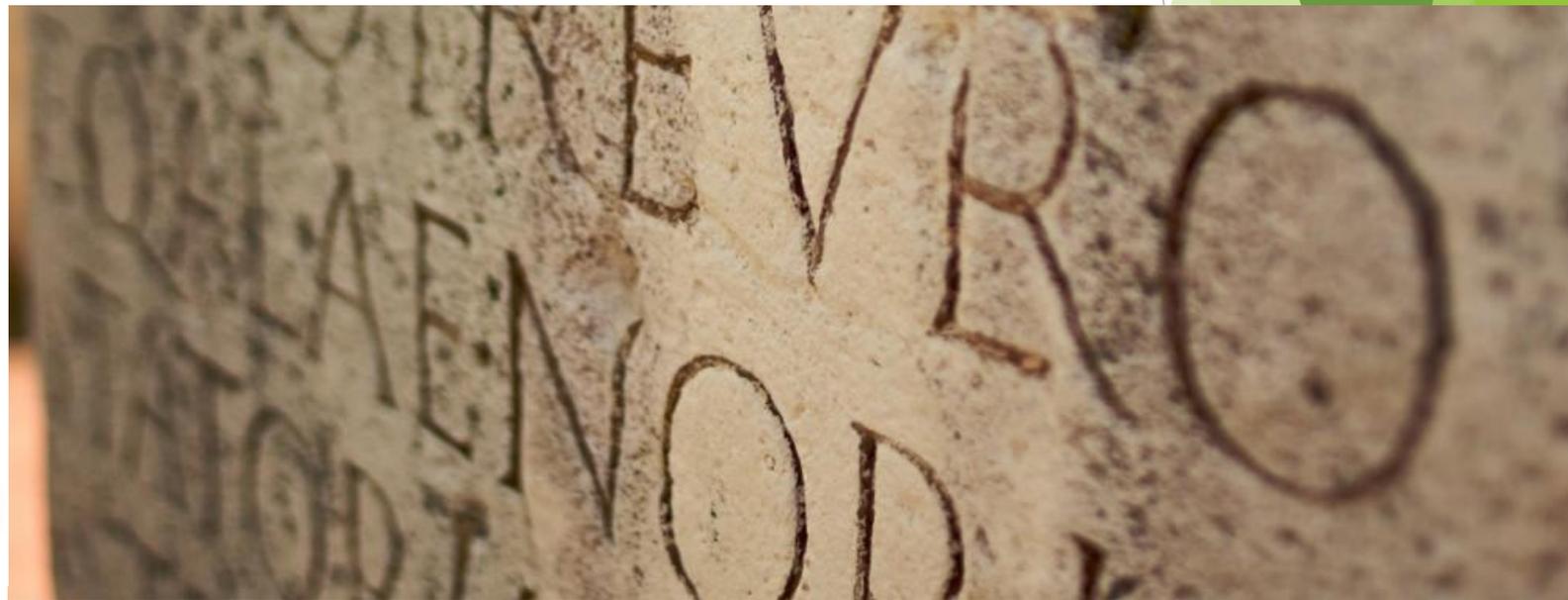
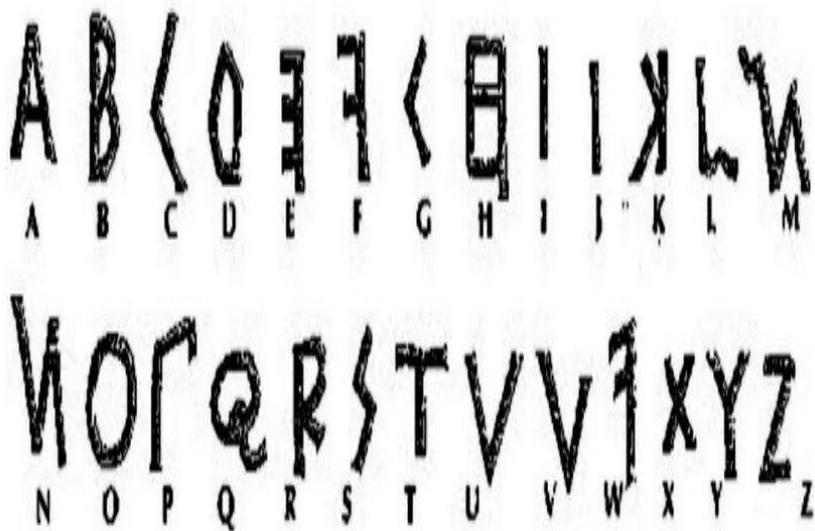
Древнеримская традиция аббревиатурных сокращений:

- ▶ имена собственные:
- ▶ A. ← Aulus (Авл), G. ← Gaius (Гай), P. ← Publius (Публий);
- ▶ почетные звания:
- ▶ cos. ← consul (консул), v.c. ← vir clarissimus (славнейший муж);
- ▶ распространенные понятия:
- ▶ frs ← fratres (брат), gra ← gratia (благодарность).



Средневековая аббревиатура юридического и официального стиля:

- ▶ ad prot ← ad protocollum (к занесению в протокол),
- ▶ int. al. ← inter alia (в числе прочего),
- ▶ op. cit. ← opus citatum (цитируемый),
- ▶ АТТ ← à atenção de... (вниманию...);
- ▶ A/D ← aos cuidados de... (господину...)



Международные сокращенные единицы:

9

Military Alphabet

A - Alpha	N - November
B - Bravo	O - Oscar
C - Charlie	P - Papa
D - Delta	Q - Quebec
E - Echo	R - Romeo
F - Foxtrot	S - Sierra
G - Golf	T - Tango
H - Hotel	U - Uniform
I - India	V - Victor
J - Juliet	W - Whiskey
K - Kilo	X - X-ray
L - Lima	Y - Yankee
M - Mike	Z - Zulu

- ▶ ad prot ← ad protocollum (к занесению в протокол),
- ▶ метрическая система мер: km ← kilometre (км, километр), cm ← centimetre (см, сантиметр);
- ▶ стороны света: E, S, N, O ← este, sul, norte, oeste (восток, юг, север, запад);
- ▶ инициальные буквы химических веществ: Al ← aluminium (алюминий) Na ← natrium (натрий)



Аббревиатуры в технических описаниях:

10

Вооружение и военная техника:

- ▶ VBC (Viatura/veículo blindada de combate) - «Боевая бронированная машина»;
- ▶ VBT (Viatura/veículo blindada de transporte) - «Бронетранспортер»;
- ▶ Mtr (Metralhadora) - «Пулемет»;

Наименование вооружения:

- ▶ VBTP-MR Guarani (Veículo Blindado de Transporte de Pessoal) - «Бронетранспортер Гуарани»;
- ▶ FREMM (Fragata multi-missão) - «Фрегат типа FREMM»;

Техническая терминология:

- ▶ FM (Frequência modulada) - «Модулированная частота»;
- ▶ NI (Nota de instrução) - «Инструкция по эксплуатации»;



DICIONÁRIO DE SIGLAS E ABREVIATURAS

Luiz Mendes Antas

DESCODIFICAÇÃO
Editado na Nova Ortografia

3ª Edição



A.P. Miléa
Marc Dorell

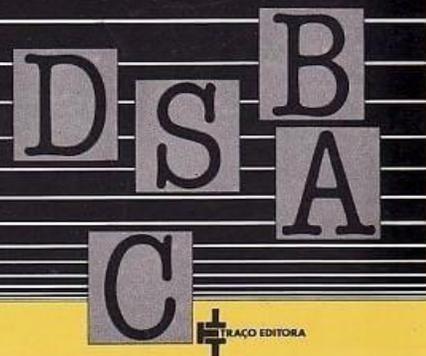


Dicionário de SIGLAS e Abreviaturas Nacionais e Internacionais

único e exclusivo

Luiz Mendes Antas

DICIONÁRIO DE SIGLAS E ABREVIATURAS -DESCODIFICAÇÃO-



TRAÇO EDITORA

ALEXANDRE M. CHICUNA

DICIONÁRIO DE SIGLAS E ABREVIATURAS ANGOLANAS

Edições Colibri

DICIONÁRIO DE SIGLAS E ABREVIATURAS

Luiz Mendes Antas

DESCODIFICAÇÃO
Editado na Nova Ortografia

3ª Edição



A.P. MILÉA

NOVO DICIONÁRIO DE SIGLAS E ABREVIATURAS

SIGLAS

A.P. MILÉA
NOVO DICIONÁRIO DE SIGLAS E ABREVIATURAS

NOVA EPOCA

СЛОВАРЬ сокращений и аббревиатур АРМИИ И СПЕЦСЛУЖБ



PREFEITURA DA CIDADE DE SÃO PAULO

DICIONÁRIO DE ABREVIATURAS



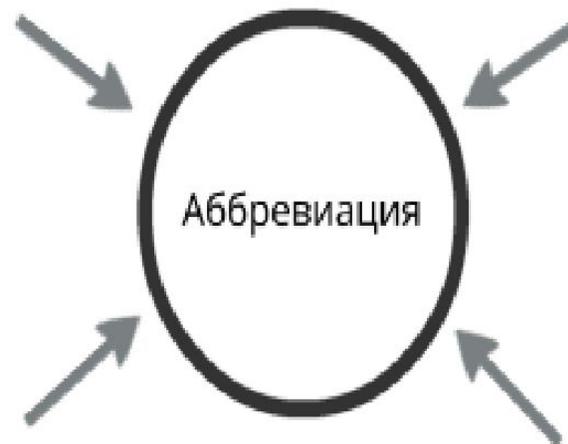
Лингвистические и экстралингвистические факторы закрепления аббревиатур в языке

12



Лингвистические факторы

- экономия языковых средств
- стремление к экспрессивности речи
- тенденция к моносиллабизму
- совершенствование языковой формы



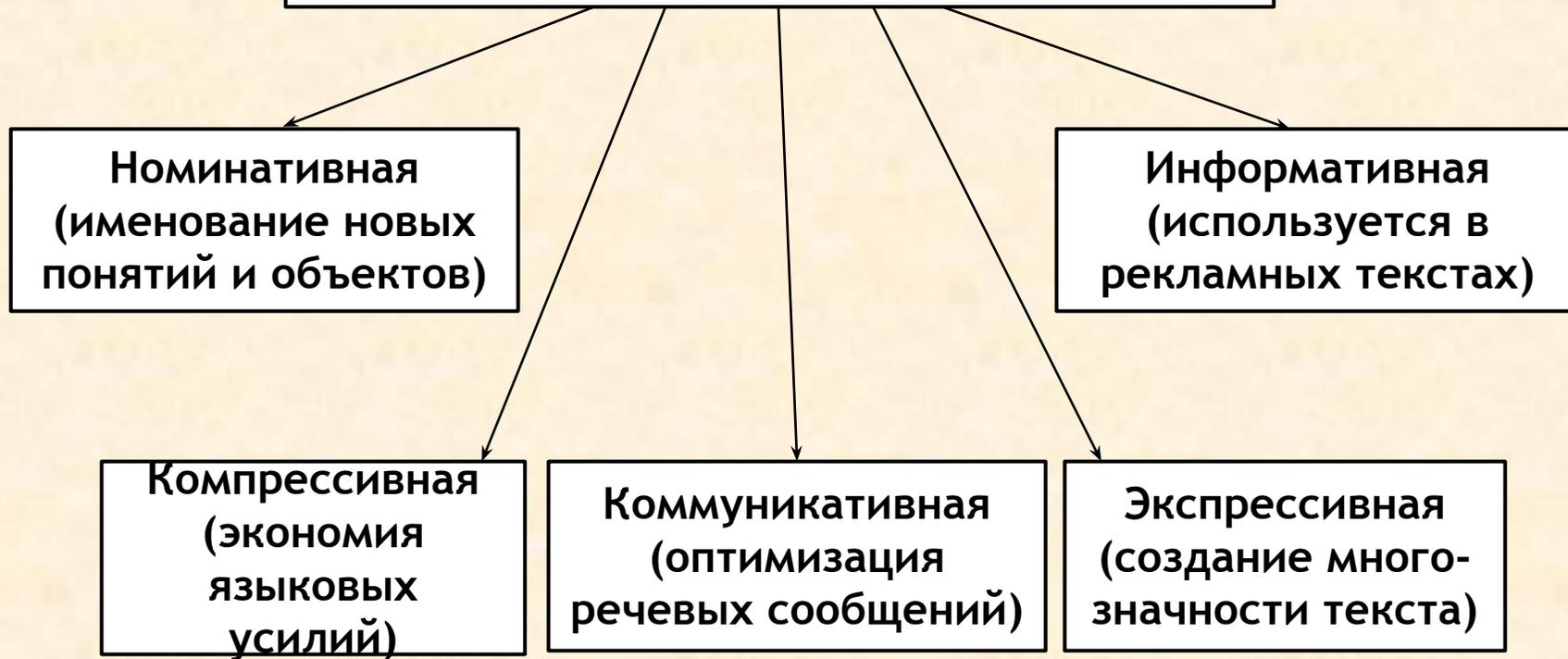
Экстралингвистические факторы

- межкультурное взаимодействие
- социальные сдвиги
- научно-техническая революция
- увеличение потока информации
- развитие СМИ

Функции аббревиатур

13

Основные функции аббревиатур



INFORMEX

A PALAVRA OFICIAL DO EXÉRCITO

Графические сокращения

ТОЧЕЧНЫЕ

стр. - страница, др. - другие, т.п. - тому подобные, см. - смотри, ул. - улица, s.d. - sem data (без даты), p. - página (страница)

ДЕФИСНЫЕ

г-н - господин, гр-н - гражданин, e-mail - электронная почта, e-book - электронная книга

КОСОЛИНЕЙНЫЕ

п/о - почтовое отделение, б/н - без номера, п/а - não aplicável (непригодный)

НУЛЕВЫЕ / курсивные

стр. - страница, др. - другие, т.п. - тому подобные, см. - смотри, ул. - улица, s.d. - sem data (без даты), p. - página (страница)

КОМБИНИРОВАННЫЕ

г-н - господин, гр-н - гражданин, e-mail - электронная почта, e-book - электронная книга

Лексические сокращения

звуковые – состоящие из начальных звуков каждого слова словосочетания (читаются как слова)

ONU (Organização das Nações Unidas – Организация Объединенных Наций), OTAN (Organização do Tratado do Atlântico Norte – Организация Североатлантического Договора)

15

буквенные – состоящие из названий начальных букв каждого слова данного словосочетания

CFN (Corpo de Fuzileiro Navais – морская пехота), TV (televisão – телевидение), LTS (Licença para tratamento de saúde – лицензия на осуществление медицинской деятельности)

слоговые – объединение элементов сокращенных слов, аналогичных слогу

Informex (Informativo do Exército – Армейский информационный бюллетень), Admil (Administração Militar – Военная администрация)

слово-словные – объединение целого слова и сокращенного элемента

lespecial (licença especial – специальная лицензия)

смешанные – объединение сокращенных элементов разных типов

fdisko – форматирование диска (formatar + disco)

телескопические – объединение начала одного слова и конца другого

vambora – пойдём (vamos + embora)

Методы расшифровки сокращений

16

Основные методы расшифровки сокращений

```
graph TD; A[Основные методы расшифровки сокращений] --> B[Анализ контекста]; A --> C[Использование словарей сокращений и других справочных материалов]; A --> D[Анализ структуры сокращений]; A --> E[Использование аналогий];
```

Анализ
контекста

Использование
словарей сокращений и
других справочных
материалов

Анализ структуры
сокращений

Использование
аналогий

Приемы перевода аббревиатур и сокращений

17

1) Транслитерация и транскрипция

Например: португальское слово segundo (второй) и русское секунда

2) Создание нового слова

Например: S.A.R.L (sociedade anônima de responsabilidade limitada) соответствует аббревиатура ОАО (общество с ограниченной ответственностью), однако дословный перевод - анонимное общество с ограниченной ответственностью

3) Приблизженный перевод

Например: Pv Agu (Prova de água) - водонепроницаемый



Приемы перевода аббревиатур и сокращений

18

4) Контекстуальный перевод

Например: a dark view - мрачный взгляд, dark coffee - черный кофе, dark complexion - смуглый цвет лица, dark in substance - запутанный, a dark night - темная ночь, in the dark - хранить в глубокой тайне

5) Трансформационный перевод

Например: Branca - Бранка, Porto - Порту [транслитерация], petrodólar - нефтедоллар [калькирование]

6) Описательный перевод

Например: PhD (Doctor of Philosophy) - кандидат наук



Омонимичность аббревиатур

В русском языке

АК:

- 1) авиационный компрессор;
- 2) авиационный корпус;
- 3) автомат Калашникова;
- 4) автомобильный кран;
- 5) административный комитет;
- 6) антрацит кулак;
- 7) армейский корпус;
- 8) артиллерийский компас;
- 9) артиллерия корпуса;
- 10) астрономический календарь.

В португальском языке

MP:

- 1) motor de popa (подвесной лодочный мотор);
- 2) martelos pneumáticos (отбойный молоток);
- 3) mapa (географическая карта).

SA:

- 1) sem alterações (без изменений);
- 2) sub-áreas (подобласти).



APOSTILAS CONCURSO PÚBLICO CBMTO - 2021

ALUNO-SOLDADO E CADETE

21



WWW.APOSTILASCONCURSOSONLINE.COM.BR



Названия групп в виде аббревиатур

Canais em Destaque



Comando Militar do Sul

17,5 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



Comando Militar do Oeste

1,6 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



Comando Militar do Leste

16,5 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



Comando Militar do Norte

1,22 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



Comando Militar do Planalto

531 подписчик

ПОДПИСАТЬСЯ



COMANDO MILITAR DA AMAZ...

30,4 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



Comando Militar do Sudeste

14 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



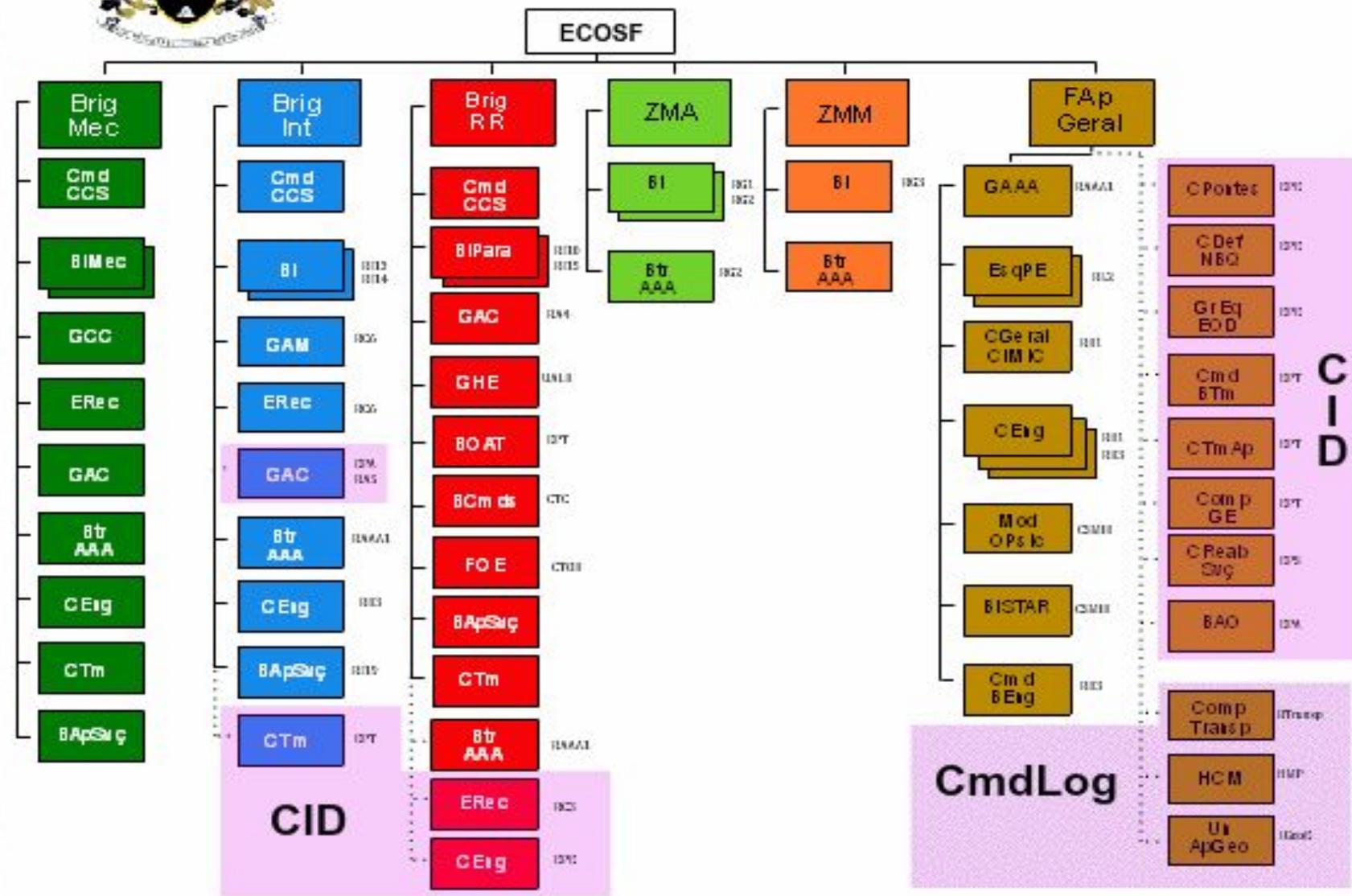
Comando Militar do Nordeste

1,23 тыс. подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ



ELEMENTOS DA COMPONENTE OPERACIONAL DO SISTEMA DE FORÇAS (ECOSF)





**Министерство обороны Российской Федерации
Военный университет**



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !



**Министерство обороны Российской Федерации
Военный университет
Кафедра романских языков**



Выпускная квалификационная работа
курсанта 5 курса 6 факультета (иностранных языков)

Христославенко Дарьи Сергеевны

на тему:

**«АББРЕВИАЦИЯ В ВОЕННОМ ТЕКСТЕ КАК
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА»**

Научный руководитель:
Преподаватель 35 кафедры (романских языков)
Бутко Варвара Александровна

Москва 2021

